

Таким образом, речь социальных сетей, в чатах, на форумах в большинстве случаев представляет собой довольно упрощенный вариант реализации языка, нередко граничащий с примитивностью.

А. Кураленя

НАРОДНАЯ ТРАДИЦИЯ ОСМЫСЛЕНИЯ ОБРАЗА ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ В ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ИСПАНЦЕВ, РУССКИХ И БЕЛОРУСОВ

Основной целью настоящего сопоставительного исследования является изучение национального способа осмысления образа кошки и собаки в лингвокультурном пространстве испанцев, русских и белорусов. Эмпирическую базу исследования составили поговорки и фразеологизмы, отобранные из словарей, а также примеры функционирования данных единиц в актуальных газетных публикациях.

В ходе анализа практического материала обозначились три группы примеров: полного совпадения, частичного совпадения (при упоминании образа кота сохраняется коннотация, но детонация отличается) и полного несовпадения образов этих животных в сопоставляемых языках.

Примеры полного совпадения	Примеры частичного несовпадения	Примеры полного несовпадения
<i>Jugar al ratón y al gato</i> Гуляць у ката і мышку	<i>Hacer pasar gato por liebre</i> Купіць ката ў мяшку	<i>Saltó como gato pinchado</i> Падскочыў як апараны
<i>Estar como gatos y perros</i> Як кот з сабакам	<i>Un ojo al plato y otro al gato</i> Кот ведае, чыё сала з'еў	<i>Dichoso como el gato en casa rica</i> Купаецца як сыр у масле

Поговорки и фразеологизмы активно используются в современной публицистике, поскольку успешно решают задачу экономии языковых средств: емко, лаконично и образно в сочетании с нужной оценочной семантикой передают содержание и реализуют авторскую интенцию. Например, заголовок *Кот в мешке, который, может быть, полетит* ассоциируется со знакомой фразой, и читатель непременно обратит на него внимание. В примере из газеты *El País: Todos andábamos como locos buscándole la quinta pata al gato encerrado* в одной фразе контаминируются две фразеологические единицы, связанные с образом кота: *buscarle cinco patas al gato* дословно обозначает 'искать пять лап у кота' и *aquí hay un gato encerrado* 'здесь имеется запертый (спрятанный) кот'. Фразеологизм, в основе которого использование метафоры о запертом коте, выступает семантической параллелью русской «зарытой собаке» и указывает на то, что в ситуации есть что-то недосказанное, обманчивое или подозрительное.

Как показывает проведенный анализ, в сопоставляемых лингвокультурах наблюдаются как сходства, так и различия, которые транслируют особенности обыденного национального сознания в синхронный языковой срез.

О. Лаветка

ПОНЯТИЕ КОНТРАПУНКТА И ПОЛИФОНИИ В ЯЗЫКЕ МУЗЫКИ И ВЕРБАЛЬНОМ ЯЗЫКЕ

В процессе коммуникации по отношению к адресату происходит направление целого ряда сообщений. Речь идет о различных источниках, передающих заложенную в них информацию, данные сигналы поступают одновременно. Совокупность всех этих знаков, передающихся одномоментно, представляет собой такой феномен, как *контрапункт*. Контрапункт в теории музыки – соединение нескольких мелодических самостоятельных голосов, отличающееся полным благозвучием. В вербальном языке *контрапункт* и *полифония* – изображение в одном произведении событий, дополняющих главную идею, а также введение персонажей и явлений, ведущих к гармоничности и законченности сюжета, или же параллельность сюжетных линий. В лингвистике текста используются музыкальные термины, и связь между поэтической функцией естественного языка и музыкой очевидна. Основные различия между языком и музыкой лежат в природе знаков, используемых в этих семиотических системах. Именно здесь будет необходимо определить различия между полифонией и контрапунктом. *Полифония* в теории музыки – склад многоголосной музыки, определяющийся функциональным равноправием отдельных голосов. Контрапункт более характерен для сообщений малого объема, чем полифония, т.к. *контрапункт* – краткость совпадения нескольких информационных каналов. Полифония же характерна для сообщений бóльшего объема, и ее средства синхронны и равноправны. В рамках же сообщения малого объема, в случае использования знаков различных семиотических систем, происходит одновременное средоточие визуальных и текстовых сигналов, то есть речь идет о контрапункте.

На примере стихотворения Гарсиа Лорки «Романс о луне, луне», в переводе А. Гелескула / исп. «Romance de la luna, luna», рассмотрим, где встречается и как реализуется контрапункт с помощью тропов и фигур. Контрапункт, или диалогичность, здесь представлен метафорами, анафорами, эпитетами, синекдохами. Контрапункт с помощью метафор проявляется в данном стихотворении в следующих выражениях: *La luna vino a la fragua con su polisón d enardos* / ‘Луна в жасминовой шали явилась в кузню к цыганам’; *El jinete se acercaba tocando el tambor del llano* / ‘Летит по дороге всадник и бьет в барабан округи’; посредством анафор: *El niño la mira mira. El niño la está mirando.* / ‘И сморит, смотрит ребенок, и смутен взгляд мальчугана’. С помощью эпитетов: *(la luna) lúbrica y pura; las cabezas levantadas y los ojos entornados*. Посредством синекдох контрапункт выражается во фразе: *las cabezas levantadas y los ojos entornados (los gitanos)*.